



Santé mentale et interprétation : une collaboration interprofessionnelle riche de sens

Anne Delizée

*Pour l'Académie de L'Observatoire de l'intégration
et de l'accès aux droits des personnes migrantes*

Programme « Dialogues, Droits et Diversité »

Module « Accès aux soins »

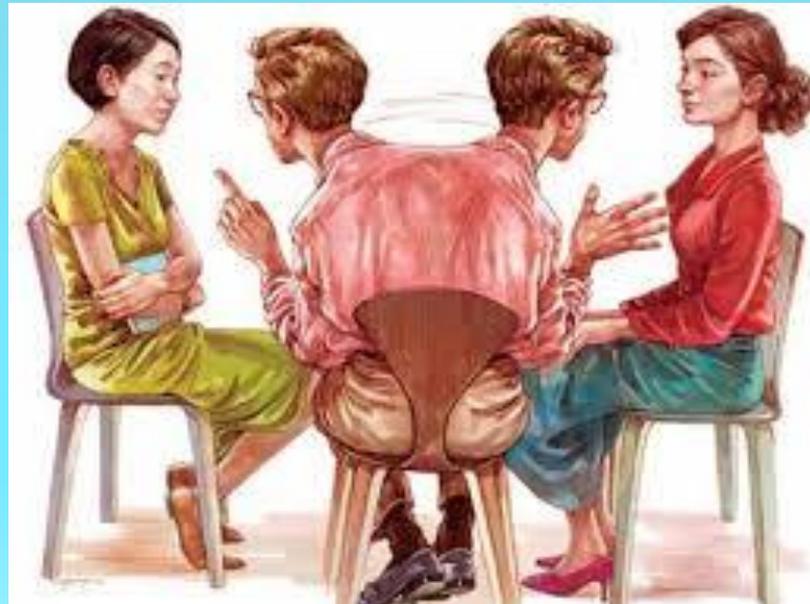
ISM Paris

Janvier 2023



1. De quel professionnel parlons-nous ?
2. Rôle et compétences de l'interprète
3. Accordage interprofessionnel : sur quels enjeux métacommuniquer ?
4. Coûts directs et indirects de l'interprétation

1. De quel professionnel parlons-nous ?



Multimodalité de l'interprétation professionnelle

- gère les aspects linguistiques, notionnels et terminologiques
- respecte les principes déontologiques, capacité à accueillir l'autre et ce qui est dit, capacité à ne pas juger
- appréhende les spécificités de la situation de communication et des buts communicatifs poursuivis et a la capacité réflexive à s'y adapter
- écoute de manière active, « visuelle » et analytique
- a une grande capacité de mémorisation



Multimodalité

de l'interprétation professionnelle

- gère les pronoms et la restitution normative en « Je »
- maîtrise les techniques d'interprétation
- co-gère la dynamique interactionnelle (tours et chevauchements de parole, regards, apartés, MD interactionnels, pauses et silences, etc.)
- co-gère les aspects pragmatiques de la communication = ce qui est communiqué au-delà des mots (convergence paraverbale et non verbale, inférences & vouloir-dire, construction relationnelle par la parole, etc.)



Multimodalité de l'interprétation professionnelle

- maîtrise les enjeux interculturels
- gère l'espace, les artefacts et les technologies (téléphone, visio)
- co-gère la collaboration thérapeute-interprète et appréhende les enjeux d'une prise en charge depuis son champ de compétences
- capacité à garder la juste distance relationnelle
- etc.

(e.g. Cirillo et coll. 2017 ; Delizée 2020 ; Roy 2000 ; Wadensjö 1998 ; Weber 2020)



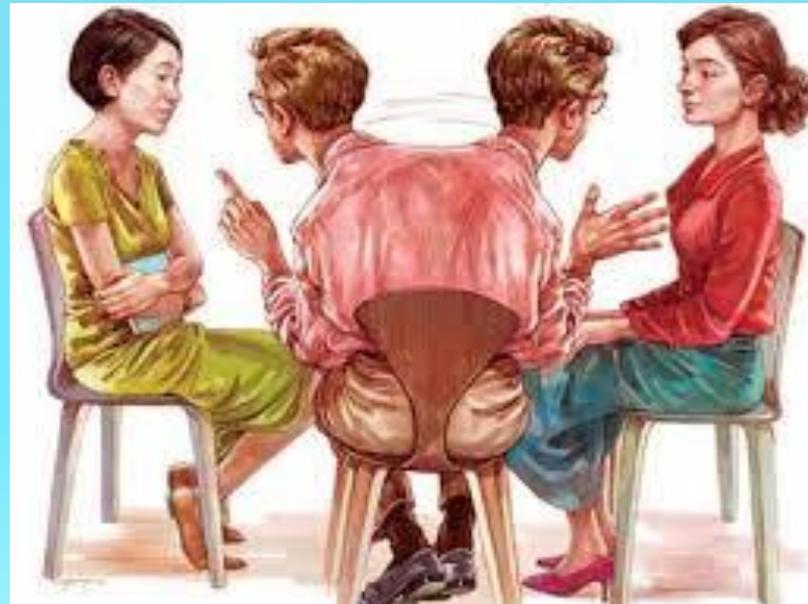
Recherche et formation interdisciplinaire

- Linguistique
- Connaissances disciplinaires et terminologie *ad hoc*
- Traductologie/interprétologie
- Pragmatique cognitive
- Pragmatique des interactions
- Sociologie du langage, sociolinguistique
- Analyse du discours en interaction, analyse de la conversation
- Interculturalité
- Théories de l'argumentation
- Psychologie, psychologie sociale
- Prosodie, rythme, non verbal
- Emotions dans la langue
- Etc.



Ces
connaissances
fondent une large
palette de
compétences

2. Rôle et compétences de l'interprète



Notion sociologique de rôle

Rôle

Ensemble des attentes collectives
largement partagées associées au *status*
(e.g. Grawitz 1993 ; Pöchhacker 2004)

Préalable à l'interaction
(Goffman 1959, 1961, 1967)

Codes de déontologie, de pratique
(e.g. Bancroft 2005 ; Hlavac 2017) :

- I peu/pas impliqué
- littéral VS sens ?
- pas d'aparté
- décodage culturel ?

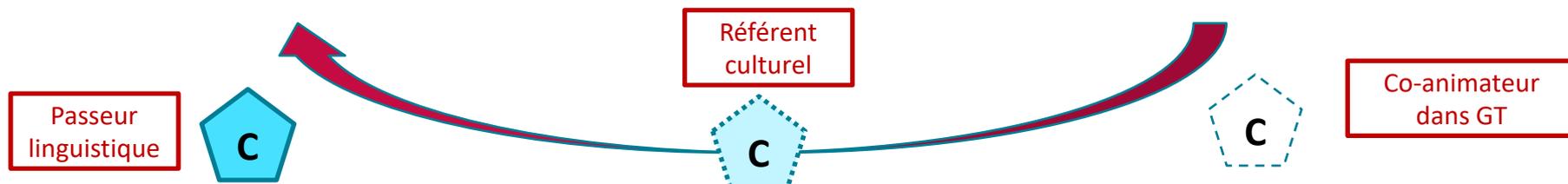
Actions discursives réelles

Phénomènes discursifs intrinsèques à
l'interaction

Théorie du positionnement

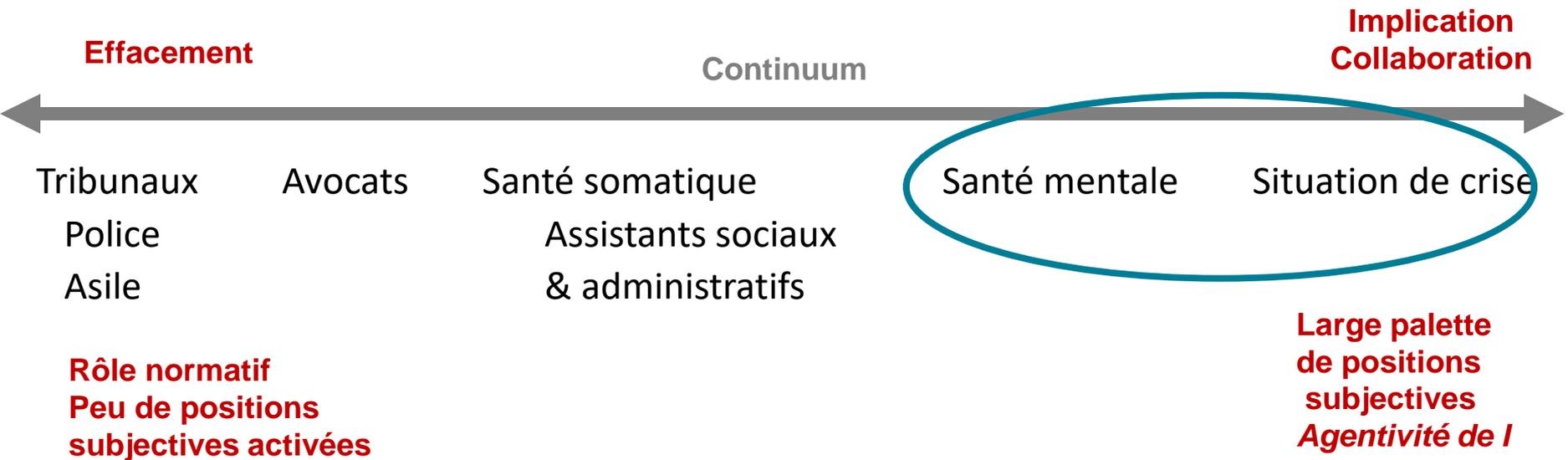
(Harré et van Langenhove 1999 ;
Henriksen 1998)

Position subjective = manière dont I
considère ce qui est dit et envisage, par
ce qui est dit, sa relation (ou sa non-
relation) au locuteur et au destinataire
(Delizée 2018, 2021).



Adaptation au secteur d'intervention et aux buts communicatifs des intervenants primaires

Comportement communicatif de I



(Angelelli 2004 a/b ; Delizée 2022 a/b)

← Effacement

Continuum en fonction des secteurs d'intervention
Continuum au fil d'une même consultation en SM

→ Implication
Collaboration

Convertisseur
de mots

Passeur linguistique

Assistant linguistique du patient

Référent linguistique

Agentivité linguistique

Indicateur de la différence culturelle

Référent culturel

Médiateur interculturel

Intervenant social

Agentivité socioculturelle

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle et soutien de l'utilisateur

Médiateur relationnel

Accueillant et soutien du patient

Porte-parole du patient

Agentivité relationnelle

Co-gestionnaire de mémoire et d'histoire

Collaborateur bilingue

Promoteur de la santé

Co-réflexion

(Delizée 2018)

3. Accordage interprofessionnel : sur quels enjeux métacommuniquer ?



Métacommuniquer sur quels enjeux pour atteindre quels objectifs ?

- ➡ Avant la première consultation
- ➡ Après chaque / une série de consultation/s

Voir Carte Mentale

Notion d'alliance thérapeutique en contexte monolingue

Partenariat qui unit le soignant et le soigné dans le but d'accomplir les objectifs fixés.

- Dimension cognitive = négociation des tâches de chacun et des buts de la thérapie
- Dimension affective = qualité émotionnelle du lien qui façonne la manière dont le patient se sent compris, respecté et estimé

(Bioy et coll. 2010)

Alliance thérapeutique avec I

Dimension cognitive :

connaissances et compétences interculturelles de l'interprète soutiennent les intervenants primaires dans leur processus de co-élaboration d'une vision commune du trouble, de son étiologie et des moyens à mettre en œuvre pour guérir

(Goguikian Ratcliff et coll. 2004)

Indicateur de la différence culturelle

Référent culturel

Médiateur interculturel

Alliance thérapeutique avec I

Dimension affective :

compétences interpersonnelles et relationnelles pour co-créeer un climat propice à l'expression de soi

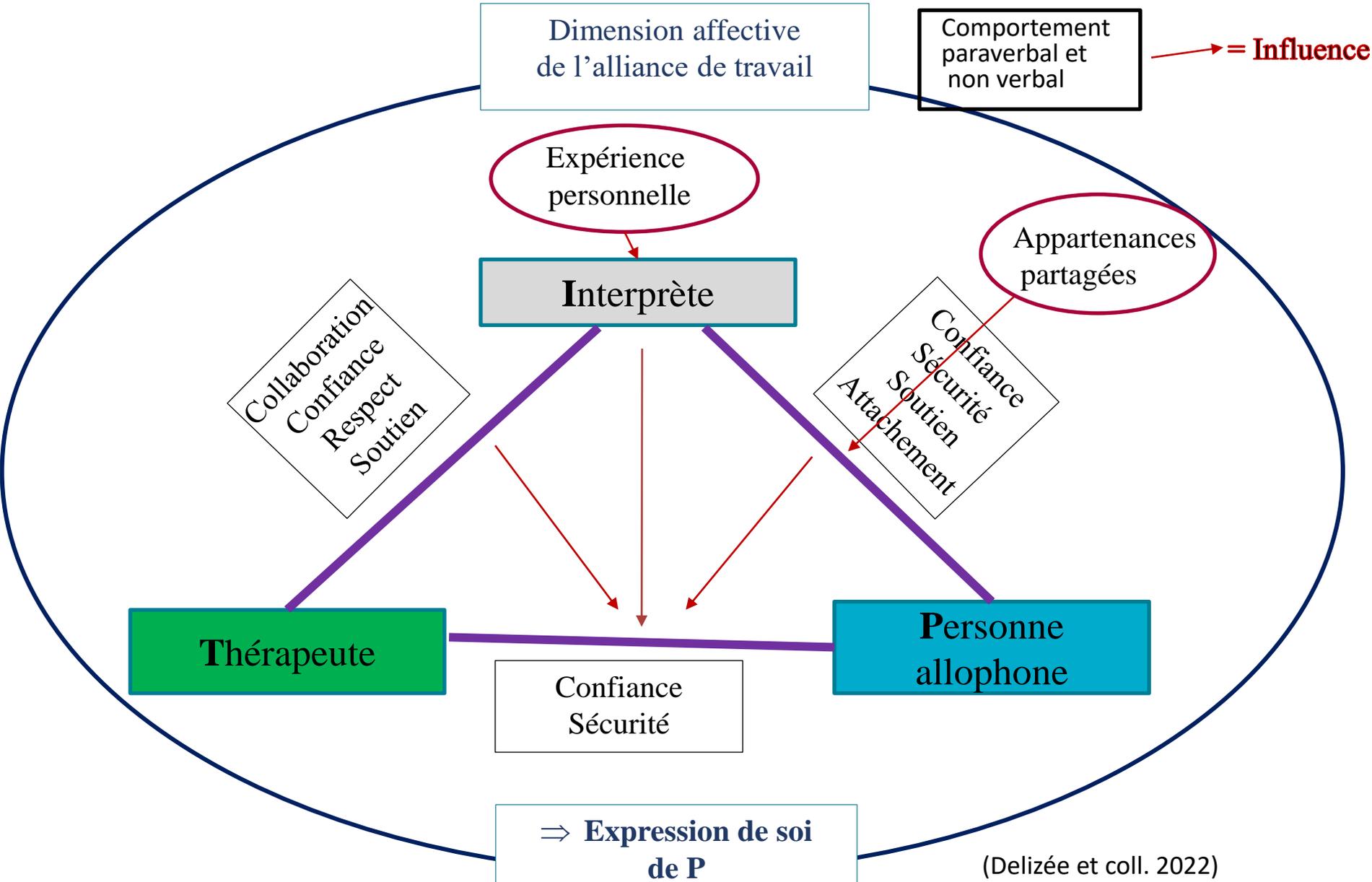
(Boss-Prieto 2013 ; Goguikian Ratcliff et coll. 2019)

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle et soutien du thérapeute

Médiateur relationnel

Accueillant et soutien du patient

Agentivité relationnelle de I



De l'interprète-outil à l'interprète-agent

Agentivité de l'interprète (Baraldi 2019 ; Tyulenev 2016)

= le choix, parmi de nombreuses possibilités, d'un plan d'action qui entraîne un changement dans l'interaction et la société

« Interprétariat » non professionnel « *ad hoc* »

membre de la famille, de la communauté, de l'équipe professionnelle

Principaux risques :

- Déformations du discours original
- Dérives déontologiques
- Malaise relationnel, blocage de l'expression
- Subjectivité
- Voix de la personne étouffée

(e.g. Flores et coll. 2012)

4. Coûts directs et indirects de l'interprétation professionnelle



Interprétation et coût

Faire appel à un interprète professionnel pour les patients avec des connaissances limitées de la langue du pays d'accueil (CLPA) :

- améliore leur accès aux soins de santé primaires et préventifs
- accroît la qualité de ceux-ci
- diminue le nombre et la durée des hospitalisations
- diminue les retours urgences pour le même problème médical
- diminue le nombre d'analyses et d'examens médicaux
- diminue le nombre de prescriptions
- améliore l'adhésion au traitement
- améliore l'adhésion aux consultations de suivi médical

⇒ si l'interprétation entraîne un coût immédiat, elle semble diminuer les coûts indirects sur le moyen et long terme

⇒ Nécessité d'études longitudinales approfondies !

(Delizée et coll. , 2019)

**Merci pour votre attention,
vos questions,
vos suggestions**

anne.delizee@umons.ac.be

Profil UMONS : <https://staff.umons.ac.be/anne.delizee/pubsFr.html>

ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-1061-8707>



Angelelli, C. V. (2004a). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge University Press.

Angelelli, C. V. (2004b). *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. John Benjamins.

Bancroft, M. (2005). *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. The California Endowment.

Baraldi, C. (2019). Pragmatics and agency in healthcare interpreting. In R. Tipton & L. Desilla (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (pp. 319–335). Routledge.

Bioy, A., & Bachelart, M. (2010). L'alliance thérapeutique: historique, recherches et perspectives cliniques. *Perspectives Psy*, 49(4), 317–326.

Boss-Prieto, O. (2013). *The Dyadic and Triadic Therapeutic Alliance in Crosscultural Health Care: The case of Hispanic American Patients*. Université de Lausanne.

Cirillo, L., & Niemants, N. (Eds.). (2017). *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*. John Benjamins,

Delizée, A. (2018). *Du rôle de l'interprète en santé mentale: Analyse socio-discursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète* [Thèse de doctorat en langues, lettres et traductologie]. Université de Mons, Faculté de Traduction et d'Interprétation.

Delizée, A. (2020). Quand dire, c'est agir sur l'autre: Conscientiser les influences mutuelles lors d'une interaction bilingue interprétée. *Bulletin de l'Institut de Linguistique*, 31 "L'interprétariat dans la santé: études linguistiques de terrain et activités de formation", 39–60.

Delizée, A. (2021). Alignement et position subjective, une double focale analytique pour observer la dynamique interactionnelle en interprétation de dialogue. *The Interpreter's Newsletter*, 26, 75–93.

Delizée, A. (2022a). Intervenir en situation de crise covid-19: Pouvoir-savoir du médiateur interculturel. In V. Lagae, N. Rentel, & S. Schwerter (Eds.), *La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques* (Vol. 130, pp. 27–45). Frank & Timme.

Delizée, A. (2022b). Mission humanitaire en situation de crise covid-19: L'agentivité du médiateur interculturel. "Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in the Time of COVID-19: The Impact of the Pandemic on PSIT and Its Future Developments" *FITISPos International Journal*, 9(1), 146–166.

Delizée, A., De Ridder, P., & Bruwier, N. (2021). *Santé mentale & interprétation: Une collaboration interprofessionnelle riche de sens. Guide pratique à destination du thérapeute et de l'interprète*. Presses Universitaires de Mons.

Delizée, A., & Michaux, C. (2022). The mental health interpreter's relational agency and therapeutic alliance. *The Translator*.

- Delizée, A., Milcent, M., & Michaux, C. (2019). Avantages et coûts du recours à un interprète professionnel en milieu médical: Méta-analyse de 35 études menées aux Etats-Unis. *FITISPos International Journal*, 6. *Language Rights and Citizen Participation in Today's Multilingual Europe*(1), 62–77.
- Flores, G., Abreu, M., Barone, C. P., Bachur, R., & Lin, H. (2012). Errors of Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences: A Comparison of Professional Versus Ad Hoc Versus No Interpreters. *Annals of Emergency Medicine*, 60(5), 545–553.
- Goguikian Ratcliff, B., & Changkakoti, N. (2004). Le rôle de l'interprète dans la construction de l'interculturalité dans un entretien ethnopsychiatrique. *L'Autre. Cliniques, Cultures et Sociétés*, 5(2), 255–264.
- Goguikian Ratcliff, B., & Pereira, C. (2019). L'alliance thérapeutique triadique dans une psychothérapie avec un interprète: un concept en quête de validation. *Pratiques Psychologiques*, 25(1), 63–77.
- Goffman, E. (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Anchor Books.
- Goffman, E. (1961). *Encounters: Two studies in the sociology of interaction*. Bobbs-Merrill.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual*. Aldine Publishing Co.
- Grawitz, M. (1993). *Méthodes des sciences sociales*. Dalloz.
- Harré, R., & van Langenhove, L. (Eds.). (1999). *Positioning Theory*. Blackwell Publishers Ltd.
- Henriksen, T. (1998). Liquidating roles and crystallising positions: Investigating the road between role and positioning theory. In F. M. Moghaddam, R. Harré, & N. Lee (Eds.), *Global Conflict Resolution Through Positioning Analysis* (pp. 41–64). Springer Science and Business Media B.V.

- Hlavac, J. (2017). *Mental Health Interpreting Guidelines for Interpreters*. Monash University.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford University Press.
- Tyulenev, S. (2016). Agency and role. In C. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 17–31). Routledge.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Longman.
- Weber, O. (Ed.). (2020). *L'interprétariat dans la santé: études linguistiques de terrain et activités de formation* (Vol. 31). Université de Lausanne.